

eTranslation

De vertaalmachine van de Europese Commissie

14 December 2022, Huis van Europa

Emma Hartkamp

Europese Commissie in Nederland

DG Vertaling (DGT)



Wat is eTranslation?



- Automatisch vertaalsysteem van de **Europese Commissie**
- Gebaseerd op **EU-data en neurale machinevertaling**
- Tekstfragmenten of volledige documenten
- Via webinterface of via API geïntegreerd in uw website
- Snelle vertaling van en naar **alle EU-talen**, Noors, IJslands, Chinees, Japans, Arabisch, Russisch, Turks, Oekraïens
- Compatibel met uiteenlopende formats (docx, xlsx, pdf, etc.)

Wie kan eTranslation gebruiken?

- Vertalers
- EU-werknemers

EU-instellingen



- Overheden
- Universiteiten
- Mkb
- Freelance vertalers
- Ngo's

EU (+ NO/IS)
Connecting Europe
Facility / Digital
Europe



Waarom eTranslation?

Voordelen

- Gratis
- Eenvoudig
- **Veilig en vertrouwelijk**
- Kwaliteit, vooral (EU-)beleidsdocumenten

No one

looking

at your translations!

In de praktijk...



Welcome to the registration page for eTranslation , the European Commission's safe and secure machine translation system.

To use eTranslation, you need an EU Login ID.

- 1 If you don't already have an EU Login, click [here](#) to get one, then return to this page.
- 2 Enter the email address associated with your EU Login account:
- 3 eTranslation is intended for European public administrations, Small and Medium-sized enterprise, EU Freelance Translators and University language faculties, or for Connecting Europe Facility projects.
Please indicate the type of user you are:
- ☐ I certify that I belong to the category indicated above and therefore fall within eTranslation's remit.
- 4 Don't forget to bookmark the eTranslation page once you are there for easy future access!

[+ Privacy Statement](#)

[Start Translating!](#)

If you have any questions, please contact help@cefat-tools-services.eu.

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>

...ziet het er zo uit.

An official website of the European Union How do you know? ▾

 Digital Europe
eTranslation

Emma Charlotte HARTKAMP
European Commission

[About](#) | [Help](#) | [Liability and data privacy](#)

[Translate text](#) [Translate documents](#) [My translation requests](#) [My settings](#) English ▾ [Logout](#)

Start typing your text

0 / 2500 

From ▾ To ▾

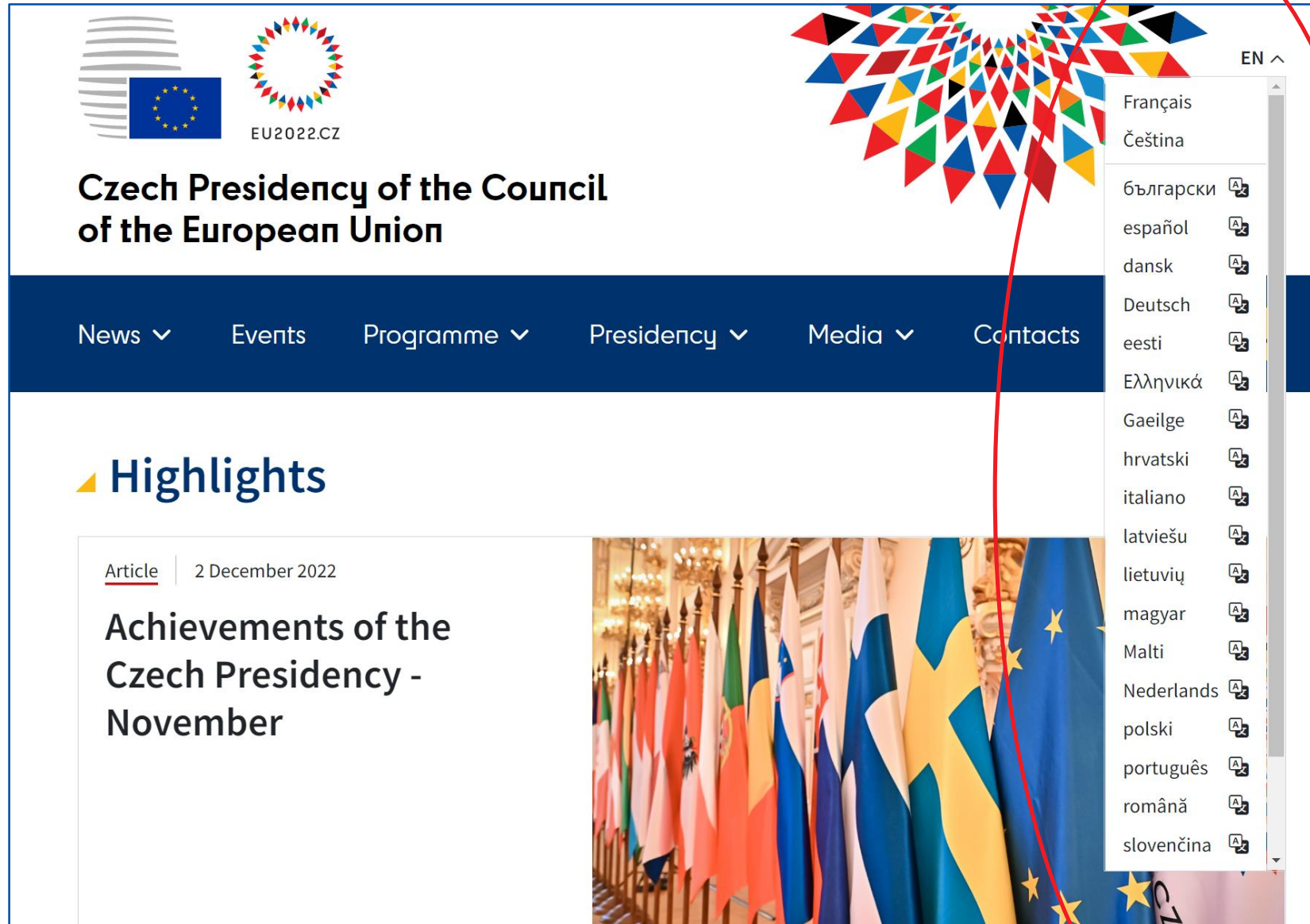
[+ Advanced options](#)

[Translate text](#)

Your translation will appear here

Integratie in website



EN ^

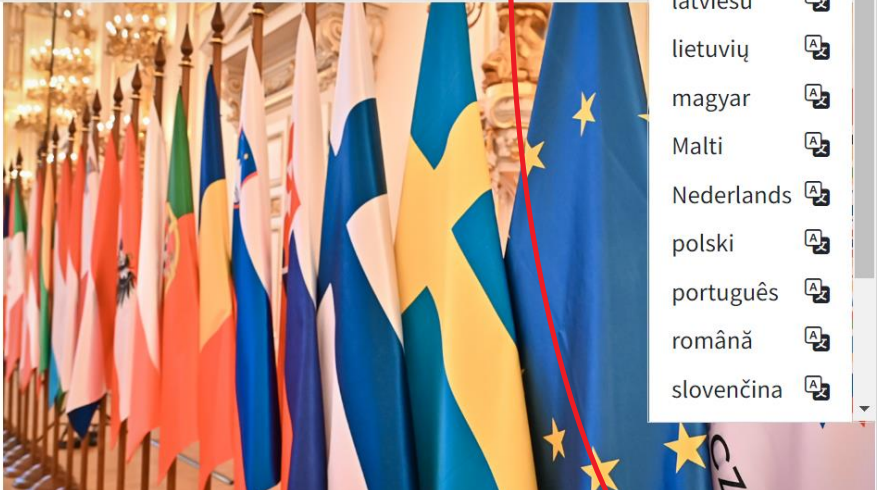
Français
Čeština
български
español
dansk
Deutsch
eesti
Ελληνικά
Gaeilge
hrvatski
italiano
latviešu
lietuvių
magyar
Malti
Nederlands
polski
português
română
slovenčina

News ▾ Events Programme ▾ Presidency ▾ Media ▾ Contacts

Highlights

Article | 2 December 2022

Achievements of the Czech Presidency - November



Disclaimer

The screenshot shows the website of the Czech Presidency of the Council of the European Union. The header includes the EU flag, the text 'EU2022.CZ', and the title 'Czech Presidency of the Council of the European Union'. A navigation bar contains links for 'News', 'Events', 'Programme', and 'Contacts'. The main content area features a 'Highlights' section with an article titled 'Council adopts €18 billion assistance to Ukraine' dated 11 December 2022. A modal window is open in the center, displaying a disclaimer in Dutch. The modal has an information icon, a close button labeled 'Sluiten', and a title 'Disclaimer'. The text explains that the content is automatically translated by eTranslation and provides a link to read the disclaimer. Below the text is a language selection dropdown currently set to 'Nederlands' and a blue button labeled 'Accepteren en doorgaan'.

EU2022.CZ

Czech Presidency of the Council of the European Union

News ▾ Events Programme Contacts

Highlights

Article | 11 December 2022

Council adopts €18 billion assistance to Ukraine

Disclaimer

Deze tekst is automatisch vertaald door eTranslation, de vertaalmachine van de Europese Commissie, om u een idee te geven van de inhoud. [Lees de disclaimer.](#)

Kies een taal

Nederlands ▾

Accepteren en doorgaan

Wat werkt goed?

GESCHIKT

- Teksten op het gebied van **EU-beleid**
- Juridisch / 'procedureel' taalgebruik
- Terminologie / vaktaal

MINDER GESCHIKT

- 'Niet-standard' tekst, creatieve/ literaire teksten
- Losse woorden, uitdrukkingen
- Contextgevoelige tekst



Juridisch / “procedureel” taalgebruik

Spaans:

Es cierto que todavía no se ha reunido la Comisión Interministerial que crea el art. 81 del R.D. 581/2017 de transposición al derecho español de la Directiva Europea de Reconocimiento de Cualificaciones Profesionales (en adelante PQD).

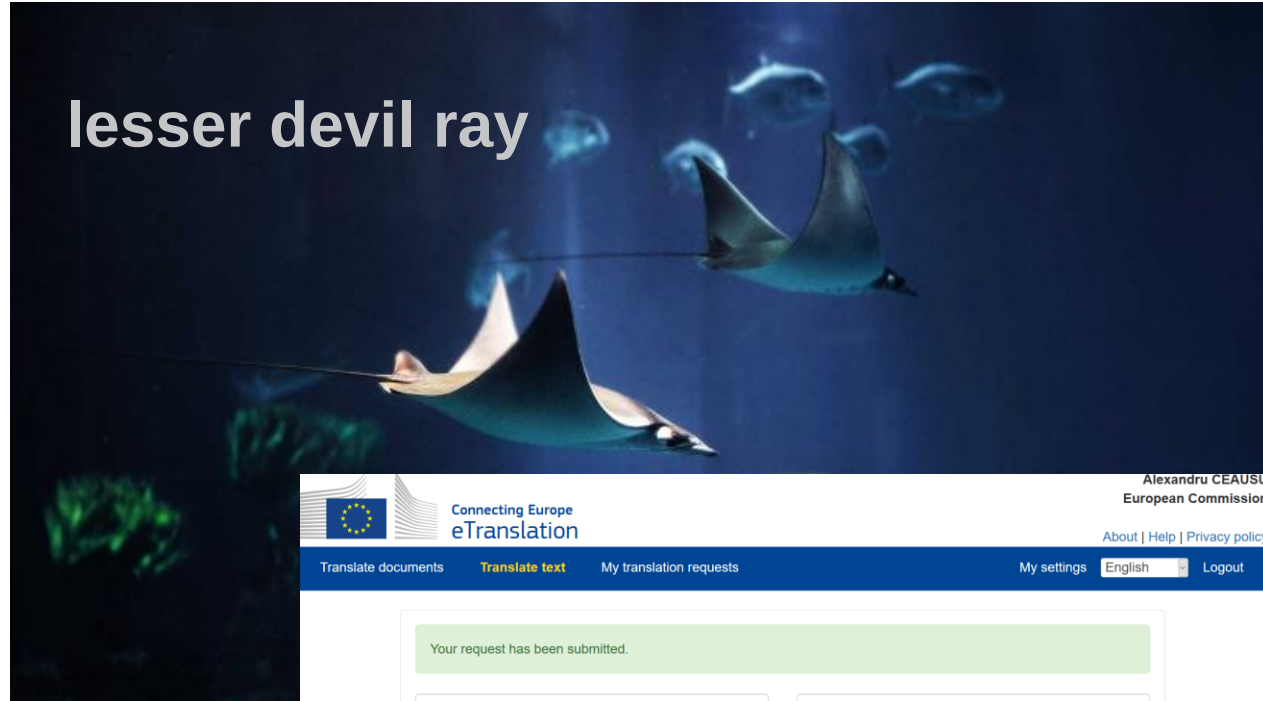
eTranslation (EU Formal Language):

Het interministerieel comité dat bij artikel 81 van Koninklijk Besluit 581/2017 is ingesteld voor de omzetting in Spaans recht van de Europese richtlijn betreffende de erkenning van beroepskwalificaties, is immers nog niet bijeengeroepen.

Andere MT:

Het is waar dat de Interministeriële Commissie die kunst creëert. 81 van het K.D. 581/2017 van omzetting in Spaans recht van de Europese richtlijn voor de erkenning van beroepskwalificaties (hierna PQD).)

Voorbeeld: terminologie/vaktaal



Cf.

kleinere duivelsrog
(moindre rayon du diable)

**Atlantische
duivelsrog**

(mante diable)

Voorbeeld: 'niet-standard' tekst

Translate text | Translate documents | My translation requests | My settings | English | Logout

The chair was broken during the meeting

De voorzitter wordt tijdens de vergadering onderbroken.

39 / 2500

From English To Dutch

Advanced options

Domain EU Formal Language

The chair was broken during the meeting

De voorzitter werd gebroken tijdens de vergadering

39 / 2500

From English To Dutch

Advanced options

Domain General Text

Creatieve of literaire tekst

EN: Come gather 'round, people, wherever you roam, and admit that the waters around you have grown.

Bob Dylan, *The Times They are a-Changin'* (1964)

FR (EU Formal Language): Venez rassembler les gens, où que vous soyez en itinérance, et admettez que les eaux autour de vous ont grandi.

FR (General Text): Venez vous rassembler, les gens, partout où vous errez, et admettez que les eaux autour de vous ont grandi.

FR (menselijke vertaler): Venez rassemblez-vous tous braves gens, d'où que vous veniez et admettez que les eaux autour de vous ont monté.

https://www.paroles-musique.com/eng/lyrics-Bob_Dylan-The_Times_They_Are_A-changin-translation,t56740

Pas op!

- **Kunstmatige intelligentie** heeft weinig met intelligentie te maken!
- (Grote) **fouten**, omissies, **verstoort** in goed lopende zinnen!
- Machinevertaling slechts '**grove vertaling**', idee van de tekst.
- Kies op basis van **gebruik**, tekstsoort, gewenste kwaliteit (& tijd en budget) voor machine of niet...
- **Bias/vooroordelen** van de machine

'Bias'...

TekstDocumenten

TAAL HERKENNEN

HONGAARS

ENGELS

ITALIAANS

↕

ENGELS

NEDERLANDS

FRANS

↕

Ő szép. Ő okos. Ő olvas. Ő mosogat. Ő épít. Ő varr. Ő tanít. Ő főz. Ő kutat. Ő gyereket nevel. Ő zenél. Ő takarító. Ő politikus. Ő sok pénzt keres. Ő süteményt süt. Ő professzor. Ő asszisztens.

×

She is beautiful. He is clever. He reads. She washes the dishes. He builds. She sews. He teaches. She cooks. He's researching. She is raising a child. He plays music. She's a cleaner. He is a politician. He makes a lot of money. She is baking a cake. He's a professor. She's an assistant.

☆



194 / 5000





Feedback sturen

Ő szép. Ő okos. Ő olvas. Ő mosogat. Ő épít. Ő varr. Ő tanít. Ő főz. Ő
kutat. Ő gyereket nevel. Ő zenél. Ő takarító. Ő politikus. Ő sok pénzt
keres. Ő süteményt süt. Ő professzor. Ő asszisztens.

She's beautiful. He's smart. He reads. He's doing the dishes. He's
building. He's sewing. He teaches me. He's cooking. He's digging. She's
raising a baby. He plays music. He's a janitor. He's a politician. He makes
a lot of money. She bakes cookies. He's a professor. She's an assistant.

193 / 2500 

From

Hungarian



To

English

— Advanced options

Domain 

General Text

Ő szép. Ő okos. Ő olvas. Ő mosogat. Ő épít. Ő varr. Ő tanít. Ő főz. Ő kutat. Ő gyereket nevel. Ő zenél. Ő takarító. Ő politikus. Ő sok pénzt keres. Ő süteményt süt. Ő professzor. Ő asszisztens.

He is beautiful. He is smart. He reads. He wash. He is building. He/she's seam. He teachs. He cooks. He is a researcher. He brings up children. He is at his own ze. He is a cleaner. He is a politician. He is earning a lot of money. It is a caker's cake. He is a professor. He is an assistant.

193 / 2500 

☆☆☆☆☆



From

Hungarian



To

English

— Advanced options

Domain 

EU Formal Language

Voorbeelden voor het Nederlands...

1	Wash or dry clean curtains and hanging, roller and venetian blinds	AT	Wassen, wassen , rolgordijnen, rolgordijnen, rolgordijnen, rolgordijnen en rolgordijnen
---	--	----	---

Performing counselling, guidance and mentoring

AT *Begeleiding, begeleiding en begeleiding*

In your opinion, Netherlands apply unduly a special emission tax on vehicles, calculated on basis of the pollution it is supposed to provoke and which penalises your old timer.

AT Naar uw mening past Nederland ten onrechte een speciale emissiebelasting op voertuigen toe, berekend op basis van de verontreiniging die het zou moeten veroorzaken en die uw oude tijger benadeelt.

Each person in the EU should be empowered and rewarded to up- and reskill.

Elke persoon in de EU moet bevoegd zijn en moet worden beloond om opnieuw te worden bijgebracht en opnieuw te worden gedood.

Integrated automated turnkey machinery line for manufacturing jelly rolls of cylindrical lithium-ion battery cells by winding, tab assembly and cutting of cathode, separator and anode

AT Geïntegreerde geautomatiseerde werktuiglijn voor kalkoenen voor de vervaardiging van geleirollen van cilindrische lithium-ionbatterijcellen door het winden, tabben en snijden van kathode, scheiders en anoden

Voorbeelden voor het Nederlands...

Translation Results - GROW-2019-80084-03-00-00-EN-NL-00_EN-NL-MAIN,GROW-2019-80084-03-00-EN-ORI-00_EN-NL-MT,GROW-2019-80084-03-00-EN-ORI-00_EN-NL-IT

Project Settings

1	Procurement Relunched	AT	Aanbestedingen die geantuntelijk zijn
---	-----------------------	----	---------------------------------------

254	local support resources that provide on-site support for moves, adds, changes and hands on issue resolution.	AT	lokale voorzieningen voor ondersteuning ter plaatse voor verhuizingen, toevoeging, veranderingen en handopperigheid bij de afgifte van een resolutie.
-----	--	----	---

627	Indicate the total number of vector trapped.	100%	vermeld het totale aantal gevangen vectoren.
628	Please include only the number of the vector of interest, no bycatch.	AT	Vermeld alleen het aantal vectoren van rente, geen bijvangst.

artikel 22, lid 2, tweede alinea

Translation Results - SANTE-2020-80422-01-00-00-EN-NL-00_EN-NL-MAIN,NoDG-2016-02016R2031-20191214_EN-NL-DWN_en-GB_ni-NL,SANTE-2020-80296-03-00-00-NL-TRA-00_EXPORT...

Project Settings

1	(a) Describe briefly and present reasoning for the repartition of the pests during the 5-7 years of the multiannual programme.	AT	Geef een korte en actuele motivering voor de verdeling van de plaagorganismen over de periode 5-7 jaar van het meerjarenprogramma.
---	--	----	--

Een halfvol glas...



Wat is er nog meer?

An official website of the European Union How do you know? ▾

 Connecting Europe
Language Tools

 eTranslation	 Multilingual Tweet	 Speech-to-Text
 NLP Tools	 Interactive Terminology for Europe	 European Language Resource Coordination (ELRC)
 Catalogue of services	 CEF Building Block Information	 Developer's Corner

Access to some of these tools requires registration. EU staff are pre-registered.
Please visit the registration page: <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>.
For any other issues, please contact help@cefai-tools-services.eu.

<https://language-tools.ec.europa.eu/>

Voor meer informatie:

- <https://ec.europa.eu/cefdigital/eTranslation>
(ondersteuning digitale diensten)
- Contact: dgt-ettranslation-advisory@ec.europa.eu
- Specifieke vragen voor het Nederlands: elrc@ivdnt.org

Dank u wel



© European Union 2020

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.

Slide xx: element concerned, source: e.g. Fotolia.com; Slide xx: element concerned, source: e.g. iStock.com

CAROLE TIBERIUS

Bijeenkomst eTranslation, 14 december 2022

 Digital Europe Language Tools		
 eTranslation	 Multilingual Tweet	 Speech-to-Text
 NLP Tools	 Interactive Terminology for Europe	 European Language Resource Coordination (ELRC)
 Catalogue of services	 Digital Language Programme Building Block Information	 Developer's Corner

De teksten die ter vertaling worden aangeboden aan eTranslation, worden **NIET** bewaard en worden dus ook **NIET** gebruikt voor training.

Echter, meer taaldata is nodig om eTranslation verder te kunnen verbeteren.

NLP EN AI HEBBEN TAALDATA NODIG

- Taalmodellen worden getraind op grote hoeveelheden (tekst)data.
- Over het algemeen geldt, hoe meer data, hoe beter.
- Echter, de kwaliteit van de data is ook belangrijk.
- Voor specifieke toepassingen is het belangrijk dat het model getraind wordt op dat type tekst.

HEEFT U DATA DIE GEDEELD MAG WORDEN, DEEL DEZE DAN.

Centrale repositories:

- ELRC-SHARE: <https://elrc-share.eu/>
- ELG: <https://live.european-language-grid.eu/>

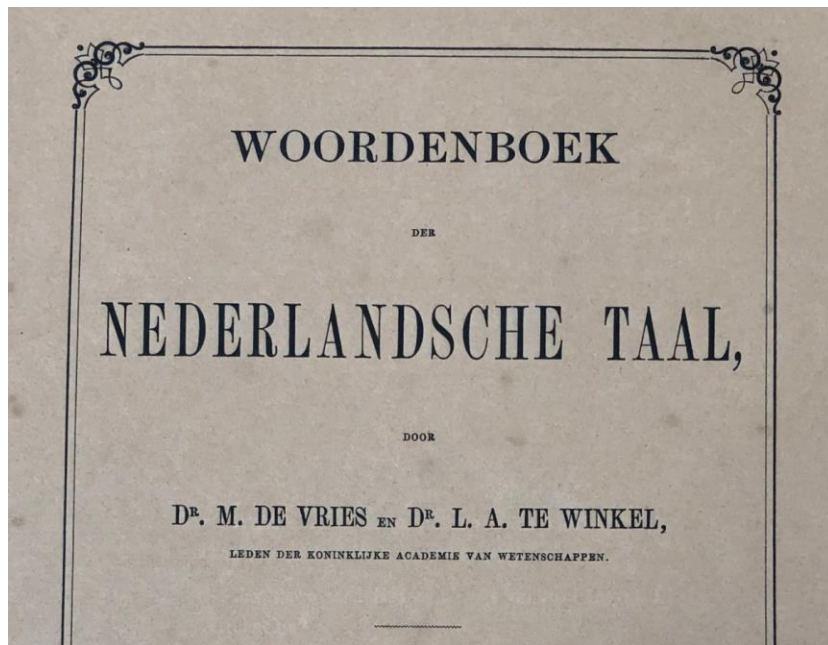


vanaf 2023:
European Language Data Space

- CLARIN: <https://vlo.clarin.eu/?2>
- CLARIN portals: <https://portal.clarin.inl.nl/>

- data.overheid.nl: dataregister van de Nederlandse Overheid
- overheid.nl: wegwijzer naar informatie en diensten van alle overheden

De taal is de ziel der natie, zij is de natie zelve.



HALBERTSMA

CONTACT: elrc@ivdnt.org of carole.tiberius@ivdnt.org

Hartelijk dank voor uw aandacht!

Merci beaucoup pour votre attention!

32 / 2500 

☆☆☆☆☆



From

Dutch



To

French



+ Advanced options

Translate text